

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН

ЮЖНО-КАЗАХСТАНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ М.
АУЭЗОВА

Протокол № 13

Защиты диссертационной работы на тему «Семантическое поле цветовых концептов в межкультурной коммуникации (на основе казахского, корейского, английского языков)» в диссертационном совете Южно-Казахстанского университета имени М. Ауэзова 8D023-Языки и литература: по образовательной программе 8D02310-«Филология» Хусаиновой Гульмиры Жангалиевны

г.Шымкент

25 июня 2025 г.

Председатель – доктор филологических наук, профессор Боранбаев С.Р.

Ученый секретарь – доктор философии (PhD) Таджиев Х.Х.

Председатель: Уважаемые члены диссертационного совета, участники!

Для работы диссертационного совета 8D023 Язык и литература по образовательной программе 8D02310 – «Филология» необходим кворум. Присутствуют все 7 членов диссертационного совета, а также официальные рецензенты. Если позволите, я хотел бы познакомить вас с постоянными и временными членами диссертационного совета.

№	ФИО	Ученая степень	Учреждение, должность	Специальность по ДК
Постоянные члены диссертационного совета				
1	Боранбаев Сандыбай Режепұлы	д.ф.н., профессор	Южно-Казахстанский университет имени М. Ауэзова	10.02.06 Турецкие языки
2	Омаров Нұрлыбек Құралбекұлы	ф.ғ.к., доцент	Южно-Казахстанский университет имени М. Ауэзова	10.01.02 Казахская литература
3	Таджиев Хамидулла Хабибуллаевич	PhD доктор	Южно-Казахстанский университет имени М. Ауэзова	8D021200- Турецкие языки
4	Хулья Касапоглу Ченгель	PhD доктор онлайн	Хаджи Байрам Вели университет. Турецкая республика	10.02.06 Турецкие языки

Временные члены диссертационного совета

5	Кенжигожина Карлыгаш Серикбаевна	и.о. доцента кафедры теории и практики перевода, доктор философски х наук (PhD)	Евроазиатский Национальный университет имени Л.Н. Гумилева	8D021000- Иностранная филология
6	Пашан Дана Мұсабекқызы	К.ф.н.	Институт лингвистики им. А. Байтурсынова	10.02.06 Турецкие языки
7	Беркинбаева Гульзат Онгарбековна	асоц. Профессор	School of Transformative Humanities Алматы менеджмент университет	6D011700 Казахский язык и литература

Председатель: Кворум имеется. Каковы предложения по открытию заседания совета?

Члены Совета: Предлагаем открыть заседание Диссертационного совета.

Председатель: Все ли члены диссертационного совета получили выпускной докторский проект и диссертацию докторанта Хусаиновой Г.Ж.?

Члены Совета: да

Председатель: На повестке дня сегодняшнего заседания диссертационного совета 8D023 Языки и литература: по образовательной программе 8D02310 - «Филология»: защита докторской диссертации Гульмиры Жангалиевны Хусаиновой на тему «Семантическое поле цветковых концептов в межкультурной коммуникации (на основе казахского, корейского, английского языков)».

Научные консультанты:

Отечественный научный консультант: доктор филологических наук, профессор кафедры «Казахский язык и литература» Тлеубердиев Болатбек Макулбекович, Южно-Казахстанский университет имени М. Ауэзова принимает участие в заседании.

Зарубежный научный консультант: доктор филологических наук, профессор Радбиль Тимур Беньюминович, Нижегородский государственный университет им. Н.И.Лобачевского, РФ, принимает участие в заседании онлайн, имеется отзыв к диссертации.

Диссертационная работа выполнена в Южно-Казахстанском университете имени М. Ауэзова, на кафедре «Казахский язык и литература». Диссертация представляется на защиту впервые.

Официальные рецензенты:

1. Авакова Раушангул Амирдиновна, доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой «Тюркологии и теории языка» Казахского национального университета имени аль-Фараби, г. Алматы.
2. Байсыдык Индира Болатбеккызы руководитель проектного офиса Департамента науки, доктор философии (PhD) по образовательной программе «8D02314 - Лингвистика»

Хотелось бы подчеркнуть, что, согласно положению, официальные рецензенты имеют равные права голоса с членами диссертационного совета. Следующее слово предоставляется ученому секретарю Таджиеву Хамидулле Хабибуллаевичу для ознакомления с аттестационным делом докторанта.

Ученый секретарь: Хусаинова Гульмира Жангалиевна родилась в 1989 году в Северо-Казхастанской области, Есильский район, село Николаевка.

2006-2009 гг. обучалась в академическом лицее Востоковедения при Ташкенстском Государственном Институте Востоковедения по специальности гид-переводчик: корейского и английского языка, РУ, г.Ташкент.

2010-2014 гг. обучалась в Южно-казахстанском государственном университете им. М. Ауэзова по специальности «Иностранный язык: два иностранных языка» (английский-немецкий), получила степень бакалавра.

2014-2016 гг. обучалась в Казахском Инженерно-педагогическом университете Дружбы народов по специальности «Переводческое дело», получила степень магистра.

2018-2021 гг. работала преподавателем кафедры иностранных языков филологического факультета Южно-Казахстанского государственного университета им. М Ауэзова.

2021-2024 гг. обучалась на докторантуре кафедры «Казахский язык и литература» факультета «Филология» Южно-казахстанского государственного университета им. М Ауэзова по образовательной программе 8D02310 - «Филология».

В соответствии с положением Комитета по обеспечению качества в сфере образования и науки Республики Казахстан Г.Ж. Хусаинова предоставила следующие документы:

- 1) диссертация выполнена в твердом переплете и на электронном носителе;
- 2) аннотация на трех языках (казахском, русском и английском);
- 3) положительные отзывы отечественных и зарубежных консультантов;
- 4) решение кафедры по диссертационной работе;
- 5) Протокол № 4 от 28.10.2021 г. о назначении научных руководителей (копия);
- 6) копия стенограммы образовательной программы;
- 7) нотариально заверенные копии дипломов о высшем и послевузовском профессиональном образовании;
- 8) отзывы официальных рецензентов.
- 9) список и копии публикаций по теме диссертации;

10)Справка из АО «Национальный государственный научно-технический центр экспертизы» о проведении сравнительного анализа диссертации в соответствии с технологией системы «Антиплагиат».

Все документы в личном деле Г.Ж. Хусаиновой соответствуют правилам Комитета по обеспечению качества в области науки и высшего образования Республики Казахстан, результаты диссертационной работы опубликованы в 7 публикациях, в том числе 1 публикация в журнале, входящих в базы данных Web of Science и Scopus, 3 статьи в научных изданиях, входящих в Перечень Комитета по обеспечению качества в области науки и высшего образования Министерства науки и высшего образования Республики Казахстан, 3 статьи в материалах международных научных конференций.

Диссертация Г.Ж. Хусаиновой принята к защите «16» мая 2025 года, протокол № 10.

Председатель: Спасибо. У вас есть вопросы к ученому секретарю относительно процесса сертификации?

Председатель: Если у вас нет других вопросов, слово будет предоставлено кандидату для представления содержания диссертации.

Г.Ж. Хусаинова излагает основное содержание диссертации. (20 минут)

Соблюдайте регламент!

Председатель: Доклад окончен. Спасибо. Уважаемые члены Совета, если у вас возникнут вопросы, пожалуйста, задайте их кандидату.

к.ф.н., старший преподаватель, Омаров Н.

1 вопрос: Қазақ тіліндегі түр-түс атауларының қандай концептосфералармен байланысы? Мысалы дін, табиғат, эмоция.

2 вопрос: Үш тілдегі «қара» түсінің позитивті және негативті коннотацияларын салыстырмалы түрде қалай қарастырдыңыз, мысалдармен толықтырылса?

Ответ соискателя:

1 вопрос: Рақмет сұрағыңызға! Қазақ тіліндегі түс атаулары тек денотативтік (объективті) мағынамен шектелмейді, олар ұлттық дүниетаныммен тығыз байланысты түрлі концептосфералармен ұштасып, терең символдық және мәдени мағынаға ие болады. Зерттеу нәтижелері көрсеткендей, қазақ тіліндегі түс атаулары ең алдымен төмендегідей концептосфералармен байланысты. Қазақ халқының көшпелі өмір салты табиғатпен етене тығыз байланыста болды, сондықтан табиғи құбылыстар мен географиялық кеңістік түс концептілеріне тікелей әсер етті. Мысалы:

- Көк – көк аспан, көктем, көк майса сияқты тіркестер арқылы аспан, тіршілік, жаңару ұғымдарын білдіреді.

- Қара – жер, қара таулар, қара бұлттар арқылы тұрақтылық, салмақтылық, күш ұғымдарына ие.

- Ақ – қар, ақ бұлт, ақ таң – тазалық пен табиғи бастау концептісін білдіреді.

Түр-түстердің кейбірі исламдық және дәстүрлі түркілік дүниетанымда символдық мәнге ие:

- Ақ түс – киелілік пен рухани тазалықтың белгісі («ақ ниет», «ақ жол»).

- Қара түс – кейде қасиеттілікпен байланысады («қара шаңырақ» – ұрпақ жалғастығы мен отбасылық киеліліктің символы).

- Көк түс – көне түркілік дүниетанымда тәңірлік аспан, яғни рухани күштің бейнесі.

Сонымен қатар, эмоционалдық және психологиялық концептосфераға келер болсақ түр-түс атаулары адамның ішкі күйін, эмоцияларын бейнелеуде де кеңінен қолданылады:

- Қара – қайғы, ауыр күй, мұң («қара бұлттай түйілді»).
- Қызыл – құштарлық, ашу, батырлық («қызыл жүз», «қызыл кеңірдек»).

- Сары – сарғайған сағыныш, әлсіздік («сары уайым», «сары мұң»).

Осылайша, қазақ тіліндегі түс атаулары табиғатпен, дінмен, эмоциямен және әлеуметтік құрылыммен тығыз байланысты көпқабатты концептосфералық жүйені құрайды. Бұл ерекшелік ұлттық дүниетаным мен тілдік сана арасындағы терең байланысты көрсетеді және түс концептілерінің тілдегі мәдени код ретінде қызмет атқаратынын дәлелдейді.

2 вопрос: Зерттеу жұмысымыздың мақсатына салыстырмалы түр-түс концептеріндегі «Қара» түсінің позитивті және негативті коннотациялары: қазақ, корей және ағылшын тілдеріндегі көрінісі кесте ретінде берілген болатын. «Қара» түсі барлық үш зерттелген тілде де көпқабатты семантикаға ие. Ол кейбір контексттерде теріс (негативті) мағынада, ал кейбірінде оң (позитивті) рәміз ретінде қолданылады. Бұл құбылыс әрбір халықтың дүниетанымы мен мәдени кодының ерекшелігін көрсетеді. Сонымен қатар, «Қара» түсінің мағынасы мәдени контекске тәуелді:

- Қазақ тілінде ол жермен, дәстүрмен, отбасымен байланысты позитивті мәнге ие бола отырып, қайғы, жауыздықты да білдіреді.

- Корей мәдениетінде қара түс көбіне негативті реңкте, бірақ кей тұстарда эстетикалық және дәстүрлі бейнелермен байланысты.

- Ағылшын тілінде «қара» түс ресмилік пен стильдің, сонымен қатар қауіп пен тылсым күштердің символы ретінде екіұдай мағынаға ие.

Мысалы: қазақ тілінде қара түстің позитивті коннотациясы мынадай:

- «Қара шаңырақ» – отбасындағы басты, ең үлкен үй, рухани мұрагерлік пен киелілік белгісі.

- «Қара жер» – аналық жер, тұрақтылық, өмірдің тірегі.

- «Қара қазанда қайнаған ас» – еңбекпен табылған береке.

Негативті коннотациясы:

- «Қара ниет», «қара ойлы» – жауыз, арам пиғылды адам.

- «Қара түнек», «қара тұман» – қайғы, белгісіздік, үмітсіздік.

- «Қаралы күн» – қаза, аза тұту.

Корей тілі (한국어) позитивті коннотациясы келесі мысалдарды келтірсек болады:

- «검은 머리» (қара шаш) – жастық пен сұлулықтың белгісі.

Негативті коннотациясы:

- «검은 마음» – қара жүрек, зұлым ой.
- «검은 돈» – қара ақша, яғни заңсыз табыс.

Ағылшын тілі (English) позитивті коннотациясы:

- «Black tie event» – ресми, салтанатты жиын (қара галстук – мәртебе).
- «Black is beautiful» – афроамерикалық мәдениеттегі позитивті қабылдау, сұлулық пен мақтаныш ұғымы.
- «In the black» – қаржылық тұрғыдан тұрақты болу, табыста болу.

Негативті коннотацияға келер болсақ:

- «Black day» – қайғылы, ауыр күн.
- «Black magic» – қара магия, зұлым күштер. white magic (белая магия)

Бұл ерекшеліктер әр ұлттың семиотикалық жүйесін, мифологиялық негіздерін және әлеуметтік тәжірибесін көрсетеді, әрі мәдениетаралық коммуникацияда түс символикасына мән берудің маңызын дәлелдейді.

PhD, ассоциированный профессор Беркинбаева Г.О.:

1 вопрос: Сіздің жұмысыңыздың практикалық нәтижелері көп тілді оқытуда немесе аударма ісінде қалай тиімді қолдануға болады? Пән ретінде енгізу жоспарда барма?

2 вопрос: Фразеологиялық бірліктерді үш тілде салыстырып қарағанда қандай еңбектерге сүендіңіз?

Ответ соискателя:

1 вопрос. Сұрағыңызға рақмет! Алдымен айта кетсек, жұмыс нәтижелері алдағы уақытта зерттелетін болады. Мен университет ішілік «Жас ғалым» грант иегері болдым сол жоба шеңберінде диссертациялық тақырып ары қарай зерттеліп, оқу бардарламасы немесе мәдениетаралық қатысым пәні ретінде енгізілуі жоспарда бар.

2 вопрос: Прошу разрешения ответить на русском. В исследовании использовались труды-первоисточники из отечественной и зарубежной научной литературы. В частности были использованы работы таких отечественных ученых как Ш.К. Жарқынбекова, А.Қайдар «Сырға тола түр мен түс», также работы З.К. Ахметжановой, Б. Хасанова, М.Д.Абжапаровой, Э.Д.Сулейменовой, фразеологические словари казахского, английского и корейского языков.

и.о. доцента кафедры теории и практики перевода, доктор философии (PhD) Кенжигожина Карлыгаш Серикбаевна

1 вопрос : Прошу разрешить задать вопрос на английском, What extent can the differences in color symbolism affect intercultural

communication, and how might your findings be applied in real-life multilingual or multicultural contexts?

2 вопрос: In your analysis of the semantic field of color, how did you distinguish between culturally specific connotations and universal conceptual features across the three languages?

3 вопрос: Как в ходе Вашего исследования социолингвистического аспекта проводился опрос реципиентов? Вы указываете коллокацию с несколькими университетами.

Ответ соискателя:

1 вопрос: Differences in color symbolism can significantly affect intercultural communication, as colors often carry distinct emotional, cultural, and symbolic connotations that are deeply rooted in a given society's worldview, religious beliefs, and historical experience. Misinterpretation of color-based expressions or symbols can lead to misunderstanding, offense, or a breakdown in communication. For instance, while the color white symbolizes purity and celebration in Western cultures (e.g., white weddings), it is associated with mourning and death in both Kazakh and Korean traditions. Similarly, black, often connoting sophistication or authority in Western business attire, may evoke associations with misfortune, evil, or sorrow in other cultures. These symbolic discrepancies may not only impact verbal and non-verbal communication but also influence branding, diplomacy, translation, and cross-cultural education.

The findings of my research can be applied in real-life multicultural contexts in several ways:

1. Cross-cultural education and training – Providing culturally sensitive instruction to students, diplomats, and business professionals regarding symbolic meanings of colors in different cultures can help avoid communicative pitfalls.

2. Translation and localization – Awareness of culturally marked color expressions can assist translators and interpreters in making appropriate lexical and stylistic choices, particularly in advertising, literature, or media.

3. Intercultural marketing and branding – Understanding symbolic differences allows companies to adapt product design and marketing strategies to align with local cultural expectations, enhancing consumer trust and engagement.

4. Language teaching and curriculum development – Incorporating color symbolism into foreign language teaching enhances learners' pragmatic and intercultural competence, particularly in the use of idioms and metaphors.

Overall, identifying and understanding the cultural semantics of color terms fosters more effective and respectful communication across linguistic and cultural boundaries.

2-вопрос: In our analysis of the semantic field of color, we distinguished between culturally specific connotations and universal conceptual features by employing a comparative and contrastive semantic approach, supported by corpus data, idiomatic analysis, and cultural studies. Universal features were identified based on basic color terms that appear across all three languages with similar core meanings (e.g., black as associated with darkness or the unknown, white with purity), aligning with Berlin and Kay's theory of basic color terms. Culturally

specific connotations, on the other hand, were revealed through the analysis of idioms, phraseological units, and symbolic meanings that diverge across cultures. For example, while white in English connotes purity and celebration, in Korean and Kazakh it is strongly tied to death and mourning. Similarly, blue symbolizes peace and calmness in English but can relate to immaturity (көк бала) in Kazakh. By comparing these layers of meaning across linguistic and cultural contexts, I was able to differentiate between what is culturally marked and what is cognitively or perceptually universal.

3 вопрос: В рамках исследования был проведен опрос при помощи Гугл опроса и непосредственно с носителями. Мы участвовали в конференции в Лондоне, Ланкаширском университете, где среди студентов, ППС и магистрантов мы также провели опрос, интервью по теме исследования. На международном саммите в городе Харбин, Китай мы также провели такой же опрос и интервью с носителями корейского языка.

PhD доктор Хуля Касапоглу Ченгель

1 вопрос: Сіз осы салыстырмалы зерттеуіңізде қазақ тілінің қайсы ерекшелігін байқадыңыз?

2 вопрос: Тарихи түрк тілдерінің қазақ тіліне қандай әсері бар деп ойласыз?

Ответ соискателя:

1 вопрос: Рақмет сұрағыңызға! (Sorunuz için teşekkür ederim. Sorunuzu anlıyorum). Қазақ тіліміз – бай тіліміз! Қазақ фразеологиялық бірліктерде қазақ ұлттық код, салт-дәстүріміз айқын бейнеленеді. Біздің зерттеу саламызда біз үш тілді салыстырдық, яғни үш тілдегі түр-түс концептісін терең зерттеу барысында қазақ және корей халықтарының коннотативті мағыналарында сәйкестік байқалынды. Мысалы қара ниет корей тілінде 검은 마음, ағылшында сирек кездесетін тіркес black soul сынды фразеологиялық тіркестер қарастырылды. Осындай сәйкестіктер әр түсте өзіндік бір ұлттық код ретінде қарастырылды. Қортындылай кетсек, зерттеуімізде әр тілде кездесетін ядро мен периферия қарастырылды. Ядро ретінде біз үш тілдегі түр-түстің номинативті мағынасын алсақ, периферия ретінде коннотативті мағына алынды және осы барыста ерекшеліктермен айымашылықтар бергіленген болатын.

2 вопрос: Қазақ тілі түркі тілдес болғандықтан көне түрк тіл ескерткіштері тілдік танымда өз әсеріне ие. Дегенімен қазақ тілінде басқа түрк тілдеріне қарағанда ұлттық сана, өмір сүру салты мен дәстүрі өте үлкен әсерге ие деген ойдамыз. Сондықтан қазақ тілінде ұлттық код үлкен әсерге ие. Танымдық тұрғыда қазақ тіліндегі түр-түс атаулары да ұлттық сананы айқындайды және оған дәлел ретінде басқа тілде кездеспейтін тіркестерді мысалға келтірсем. Мысалы сарыарқа- кең байтақ дала, көк жайлау-кеңдіктің тағы бір мағынасы ретінде қарастырылады.

Преседатель, д.ф.н., профессор Боранбаев С.Р.

1-вопрос: Зерттеу нәтижелерін мультимәдени ортадағы коммуникацияда қолданудың қандай жолдарын ұсынасыз?

2-вопрос: Зерттелген тілдерде түстердің мифологиялық мағынасы қандай? Мысалы, ақ немесе қызыл түс қандай тарихи немесе мифологиялық образдармен байланысты?

Ответ соискателя:

1-вопрос: Зерттеу барысында алынған нәтижелер мультимәдени коммуникация жағдайында бірқатар маңызды қолданыс таба алады. Ең алдымен, түс концептілерінің әр мәдениеттегі мағыналық, символикалық ерекшеліктерін түсіну - мәдениетаралық түсініспеушіліктердің алдын алудың маңызды құралы. Мысалы, белгілі бір түстің бір мәдениетте жағымды мағынада қолданылып, ал екінші бір мәдениетте керісінше жағымсыз реңк беруі коммуникативтік тосқауыл туғызуы мүмкін. Осыған байланысты, зерттеу нәтижелері түрлі мәдениет өкілдері арасындағы бейресми және ресми қарым-қатынас кезінде семантикалық сәйкессіздіктерді болдырмауға көмектеседі. Зерттеу нәтижелері маркетинг, жарнама, халықаралық бизнес салаларында түстерді қолдану стратегияларын мәдени контексте бейімдеу үшін пайдалы. Әр түрлі мәдениеттерде түс таңдау тұтынушылардың эмоциялық қабылдауына және мінез-құлқына әсер етеді. Маркетинг және медиадағы түр-түс әсеріне келсек мысал ретінде кока-кола- ассоциасы шөлдеуді білдіреді, рамен- аппетит оятады. Сонымен қатар, мәдениетаралық тренингтерде, дипломатиялық дайындықтарда және халықаралық ұйымдар жұмысында зерттеуде ұсынылған материалдар мен талдаулар мәдени сезімталдықты арттыруға, тіл мен мәдениеттің өзара байланысын терең түсінуге ықпал етеді.

2- вопрос: Зерттелген үш тілде – қазақ, корей және ағылшын тілдерінде – түстер тек физикалық құбылыс ретінде емес, сонымен қатар мифологиялық, символикалық және мәдени рәміз ретінде ерекше мәнге ие. Әсіресе, ақ және қызыл түстер бай тарихи және мифологиялық жүктемеге ие, олар әр халықтың дүниетанымын, сенім жүйесін және рухани мәдениетін бейнелейді. Мысал ретінде айтсақ, албасты- су бойында тіршілік жасайтын ақ жалбыраған шашты аел ретінде бейнеленеді, ағылшындарда Джейн Гризли су бойында тіршілік ететін жасыл түспен бейнеленетін Албастының баламасы. Имуги корей халқында қара түсті жылан, жамандық пен зұлым тылсым күш иесі, су бойында тіршілік етеді. Қазақ мифологиясында жас қара шашты сұлу қыз ретінде бейнеленетін Жезтырнақ корей халқында Кумихо (девятихвостый лис).

Председатель: Спасибо! Следующий вопрос. Есть ли еще вопросы, уважаемые члены совета? Достаточно ли этого?

Председатель: Если вопросов нет, мы продолжим нашу работу. Слово предоставляется научному руководителю, доктору филологических наук, профессору Глеубердиеву Болатбеку Макулбековичу.

Научный руководитель, д.ф.н., профессор Б.М. Глеубердиев

Диссертацияда қазақ, корей және ағылшын тілдеріндегі «түс» ұғымына жан-жақты талдау жасалған, бұл осы тілдік жүйелердегі түр-түс белгілеулерінің әмбебап және ерекше сипаттамаларын анықтауға мүмкіндік береді. Түсті концептуализациялау әдістерін, түс символикасының ұлттық-мәдени ерекшеліктерін, сондай-ақ экстралингвистикалық факторлардың түс белгілеулерінің қызмет етуіне ықпалын жан-жақты қарастыратын жұмыс өзінің өзектілігімен ғана емес, ғылыми жаңалығымен де ерекшеленеді.

Диссертант қазіргі заманғы лингвистикалық әдістерді, оның ішінде компоненттік талдауды, салыстырмалы-контрастивті әдісті және когнитивтік және ассоциативті талдау әдістерін кеңінен қолданады. Когнитивтік лингвистика, лингвомәдениеттану және салыстырмалы талдауды біріктіретін бұл пәнаралық әдіс түрлі тілдердегі түс белгілерінің семантизация механизмдерін тереңірек ашуға мүмкіндік берді. Зерттеу нәтижесінде автор қазақ, корей және ағылшын дәстүрлеріндегі түстің тілдік бейнеленуі мен оның мәдени интерпретациясындағы негізгі айырмашылықтарды анықтай алды. Зерттеу нәтижелерінің ғылыми және практикалық маңызы бар. Оларды когнитивтік лингвистика, лексикалық семантика, мәдениетаралық коммуникация және аударматанумен байланысты пәндерді оқытуда қолдануға болады. Жұмыс мәдениетаралық, этнолингвистика және психоллингвистика саласындағы мамандарды да қызықтырады.

Диссертация жоғары ғылыми деңгейде жазылған, нақты құрылымымен, логикалық дәлелділігімен және материалды дәйекті баяндауымен ерекшеленеді.

Хусаинова Гүлмира Жанғалиқызының «Мәдениетаралық қатысымдағы түр-түс концептілерінің семантикалық өрісі (қазақ, кәріс, ағылшын тілдерінің негізінде)» атты диссертациялық жұмысы философия докторы (PhD) атғын алуға әбден лайық деп ойлаймын.

Председатель: Спасибо. Слово предоставляется зарубежному научному консультанту докторанта д.ф.н., профессору Т.Б. Радбилю, Нижегородский университет им. Н.И.Лобачевского, РФ.

Научный руководитель, д.ф.н., профессор Т.Б. Радбилю

Автор применяет широкий спектр современных лингвистических методов, включая компонентный анализ, сравнительно-сопоставительный метод и методы когнитивного и ассоциативного анализа. Такой междисциплинарный подход, объединяющий когнитивную лингвистику, лингвокультурологию и сравнительно-сопоставительный анализ, позволил глубже раскрыть механизмы семантизации цветообозначений в разных языках. В результате исследования автору удалось выявить ключевые различия в языковой репрезентации цвета и его культурной интерпретации в казахской, корейской и английской традициях. В заключение рекомендую к защите диссертационную работу, подготовленную Гульмирой Жангалиевной Хусаиновой на тему «Семантическое поле цветовых концептов в межкультурной коммуникации (на основе казахского, корейского, английского языков)» на соискание ученой степени доктора философии (PhD) по образовательной программе 8D02310 – Филология.

Председатель: Следующее слово предоставляется официальному рецензенту, доктору филологических наук, профессору, заведующей кафедрой «Тюркологии и теории языка» Казахского национального университета имени аль-Фараби, Аваковой Раушангул Амирдиновне

Д.ф.н., профессор Авакова Р.А.:

Диссертационная работа по семантическому полю цветовых концептов в межкультурной коммуникации (на основе казахского, корейского, английского языков) диссертанта Хусаиновой Гульмира Жангалиевны соответствует актуальным областям лингвистики и направлению развития науки «исследования в области образования и науки». Работа очень интересна и открывает новые тенденции в изучении межкультурной коммуникации и развития языка. Однако несмотря на достаточно академический подход в исследовании я подчеркнула следующие комментарии к диссертации:

1. Несмотря на достаточно подробное описание применённых методов исследования, целесообразно более детально раскрыть процесс эмпирического этапа, в частности, организацию и проведение анкетирования носителей языков. Это повысит прозрачность методологии и обеспечит воспроизводимость полученных результатов.

2. В диссертации представлен каталог фразеологических единиц с колоративным компонентом, однако для усиления аргументации новизны и значимости работы полезно привести примеры наиболее ярких и характерных единиц, раскрыть их культурный контекст и продемонстрировать их роль в формировании лингвокультурной картины мира.

3. В сопоставительном анализе казахского, корейского и английского языков выявлены интересные культурные особенности цветообозначений, однако анализ мог бы быть углублён за счёт включения дополнительных лингвистических данных и расширения культурологического контекста.

4. Рекомендуется более чётко обозначить потенциальные ограничения исследования, связанные с выбором языков и исследовательского материала, что повысит критичность и объективность научного подхода.

Председатель: Слово предоставляется заявителю для ответа на замечания рецензента.

Докторант Хусаинова Г.Ж.: Уважаемая Раушан Амирдиновна, спасибо Вам за то, что ознакомились с нашей диссертацией и оставили добрые отзывы. Согласно 1 замечанию, в рамках действующего проекта по цветосимволике мы детально осветим и будем учитывать Ваше замечание. По второму замечанию, в работе в таблицах 18-21 приведены примеры фразеологических единиц с компонентом цвета, более детально мы планируем рассмотреть данный аспект в рамках проекта. Согласно эксперименту также хотим отметить факт расширения аспекта эксперимента, его детализация в рамках написания статьи в журнал базы данных Скопус, которая осуществляется в рамках действующего научного проекта, также имеет ограничения в выборе языка.

Председатель: Раушан Амирдиновна, ответ докторанта Вас удовлетворил?

Рецензент: да удовлетворил.

Председатель: Слово предоставляется официальному рецензенту, доктору философии (PhD) по образовательной программе «8D02314 - Лингвистика» Байсыдык Индире Болатбеккызы, руководителю проектного офиса Департамента науки, Каз НПУ им. Абая.

Доктор философии (PhD) Байсыдык И.Б.:

Работа выполнена в русле интересной и с недавнего времени широко исследуемой проблематики феномена цвета, функционирования цветообозначений (далее – ЦО) в языковой картине мира. Многоплановость и многоаспектность данного явления обусловило появление разных научных подходов его изучения, в том числе и на основе интеграции разных наук. С самых древних времен человек размышлял над феноменом цвета, интересовался тем, является ли цвет субстанцией, опредмеченной сущностью, или он представляет собой случайное свойство, преходящее качество. Идеи и концепции исследователя не противоречат устоявшимся фундаментальным научным принципам. Однако, оценивая научную значимость работы, можно сделать следующие рекомендации и замечания:

1. необходимо скорректировать названия некоторых разделов и параграфов диссертационного исследования, убрав семантическую избыточность («ИСТОРИКО-ЯЗЫКОВАЯ ПАРАДИГМА НАЦИОНАЛЬНЫХ ВЗГЛЯДОВ ЦВЕТОВОСПРИЯТИЯ В СРАВНИВАЕМЫХ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ»), «Мифологическая модель мироздания с точки зрения ~~человеческого измерения~~»), а также убрать иногда встречающуюся тавтологию (например, «мифических персонажей мифов»).

2. необходимо в некоторых случаях более корректно использовать научную терминологию (С. 6 – «Внимание в работе сосредоточено на особых признаках терминов цвета...» – здесь было бы более уместно использовать выражение «семантика цвета»);

3. в разделе «Материалы исследования» указывается, что «Иллюстративный материал извлечен методом сплошной выборки из фразеологических словарей, текстов художественной литературы» (С. 9). Однако в качестве материала исследования в работе привлекаются мифы и фольклор, относящиеся к устному народному творчеству, а не к литературе.

4. встречаются стилистические погрешности и пунктуационные ошибки.

Обозначенные в диссертационном исследовании недочеты носят технический характер и не умаляют значительной научной ценности данного труда.

Председатель: Слово предоставляется соискателю для ответа на замечания рецензента.

Докторант Хусаинова Г.Ж.: Индира Болатбеккызы, мы очень благодарны, что вы ознакомились с нашей диссертацией и дали нам положительный отзыв! С Вашими рекомендациями мы согласны и хотели бы поочередно прокомментировать и изложить нашу позицию видения данной рекомендации.

1. Согласно первой рекомендации о необходимости скорректировать названия некоторых разделов и параграфов диссертационного исследования, убрав семантическую избыточность («ИСТОРИКО-ЯЗЫКОВАЯ ПАРАДИГМА НАЦИОНАЛЬНЫХ ВЗГЛЯДОВ ЦВЕТОВОСПРИЯТИЯ В СРАВНИВАЕМЫХ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ»), в фокусе нашего исследования находится национальный код каждого этноса, поэтому параграф имеет данное название, «Мифологическая модель мироздания — точки зрения человеческого измерения»), в данном пункте мы также хотели обратить внимание на психолингвистическое восприятие человеком цветосимволики.
2. Согласно второй рекомендации о необходимости в некоторых случаях более корректно использовать научную терминологию (С. 6 — «Внимание в работе сосредоточено на особых признаках терминов цвета...» — здесь было бы более уместно использовать выражение «семантика цвета» замечание принято во внимание.
3. С третьим замечанием мы также согласно и провели повторную вычитку и скорректировали согласно рекомендации.
4. Все пунктуационные и стилистические ошибки согласно рекомендации устранены, спасибо.

Председатель: Удовлетворены ли вы ответами на рекомендации?

Рецензент: Да, ответы удовлетворительные.

Председатель: Давайте перейдем к обсуждению диссертации Хусаиновой Г.Ж. Кто дает заключения по диссертационной работе?

и.о. доцента кафедры теории и практики перевода, доктор философии (PhD) Кенжигожина К. С.:

Работа диссертанта актуально и интересна. Несмотря на то, что исследования цветосимволики в отечественной и зарубежной науке имеет яркие примеры, данная работа отличается исследованием на трех разноструктурных языках, что повышает интерес к данной работе и ее актуальность. Также работа отличается междисциплинарностью и комплексностью подхода в исследовании, так как вы рассматривали не только фразеологические единицы, но и мифические образы, космонимы. Также по моему мнению любая работа должна иметь практический выход и ваша работа не исключение. Ввиду стремительного развития политического, экономического и образования в Казахстане открываются филиалы как британских так и корейских университетов, где ваша работа может иметь практический выход в виде разработки для студентов данных вузов, поступающих на Foundation.

к.ф.н. институт лингвистики им. А. Байтурсынова, заведующая отделом ономастики Пашан Д. М.

Докторанттың жұмысы бүгінгі күнде өте актуалды деп есептеймін. Жастар арасында корей тіліне деген қызығушылық қазіргі күнде өте жоғары. Сондықтан бұл жұмыс тіл үйрену, аударма ісі, мәдениетаралық қатысымды дамытуда үлкен әсерге ие деп білемін. Осы орайда Хусаинова Г.Ж. жұмысын

жақсы балағадым. Докторант Г.Ж. Хусаинованың сәтті қорғап шығуымен ғылыми кеңесшілерін құттықтаймын

PhD, ассоциированный профессор Беркинбаева Г.О.:

Уважаемые члены совета, благодарю вас, уважаемый председатель. Докторант Г.Ж.Хусаинова в своих исследованиях смогла провести множество анализов, важных для лингвистики. Тема сегодняшнего исследования очень актуальна. Сегодня докторант Г.Ж.Хусаинова сумела представить свое исследование на высоком уровне и блестяще его донести. Желаем ей дальнейших научных достижений в проектах и коллаборации по данной теме в будущем.

Председатель: Благодарю вас, уважаемые члены диссертационного совета! Наверное, теперь достаточно. В ходе обсуждения было высказано не мало мнений. Уважаемые члены диссертационного совета! В сегодняшней диссертационной работе была поднята очень актуальная тема. Актуальным является исследование Гульмиры Хусаиновой на тему «Семантическое поле цветowych концептов в межкультурной коммуникации (на основе казахского, корейского, английского языков)».

В заключение хочу сказать, что за научно обоснованные результаты я считаю, что Гульмире Хусаиновой может быть присуждена ученая степень доктора философии (PhD) по образовательной программе 8D023 Языки и литература: 8D02310 - «Филология». Спасибо!

Теперь для предоставления Решения по заявлению в Комитет о присуждении Г.Ж. Хусаиновой ученой степени доктора философии (PhD), которое принимается путем тайного голосования, для его проведения должна быть создана счетная комиссия. Уважаемым членам Совета была представлена комиссия в составе 3 человек. В состав входят:

1. доктор PhD Таджиев Хамидулла
2. PhD, ассоциированный профессор Беркинбаева Г.О.
3. и.о. доцента кафедры теории и практики перевода, доктор философии (PhD) Кенжигожина К. С.

Предлагается состав счетной комиссии. Я прошу вас голосовать открыто. Состав счетной комиссии формируется путем тайного голосования. (Голосование единогласное.)

Слово предоставляется ученому секретарю для ознакомления с порядком голосования.

Секретарь: Уважаемые коллеги, я направлю вам на личные номера WhatsApp бюллетень для голосования членам диссертационного совета и двум рецензентам. Я прошу вас проголосовать. Для голосования будет объявлен 5-минутный перерыв.

Председатель: Прошу членов счетной комиссии приступить к исполнению своих обязанностей после голосования.

Секретарь: Если вопросов по процедуре голосования нет, то приступим к голосованию. Я отправлю это всем на телефоны.

(Будет сделан перерыв для тайного голосования).

Члены диссертационного совета приступают к тайному голосованию.

Это займет около 3 минут.

Председатель: Уважаемые члены диссертационного совета, прошу вас проголосовать за утверждение представленного нам Протокола № 1 о распределении обязанностей между членами комиссии. Спасибо!

Секретарь: Протокол № 2: Результаты голосования. В голосовании приняли участие 7 членов диссертационного совета, в том числе 2 официальных рецензента. Было роздано 9 бюллетеней. Неопубликованных и недействительных бюллетеней нет. Результаты тайного голосования по заявлению Комитета по присуждению ученой степени доктора философии PhD диссертационной работе Г.Ж. Хусаиновой было: «за» – 9, «против» – нет, «воздержались» – нет.

Председатель: Уважаемые члены диссертационного совета, рецензенты. Давайте открыто проголосуем за утверждение протокола № 2 Счетной комиссии. Спасибо. Г.Ж. Хусаинова поздравляю об успешной защите.

Уважаемые члены диссертационного совета, рецензенты. Перед вами заключение диссертационной работы Г.Ж. Хусаиновой. Я думаю, что они высказали свое мнение и внесли дополнения и исправления в заключение. Исходя из сделанных нами выводов, как бы вы отнеслись, если бы мы передали это ученому секретарю?

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Оценка актуальности темы диссертации

Актуальность работы определяется проблемами в вопросах системы цветообозначений, играющей важную роль в межкультурной коммуникации, маркированной во всех языках этнокультурологически, в связи с этим часто имеет символическое значение, что вызывает значительные трудности при переводе. Цветосимволика (далее – ЦС) любого языка содержит в себе ярко выраженную специфику культуры, менталитета, национальной психологии этноса, что пробудило интерес к выявлению этой специфики на примере систематизации, описания и сравнительно-сопоставительного анализа казахской, корейской и английской ЦС.

В работе предпринята попытка описать широкий спектр переносных значений некоторых слов – ЦО казахского, корейского и английского языков, объяснить мотивы, лежащие в основе этих номинативных и коннотативных значений.

Согласно Постановления Правительства Республики Казахстан от 16 октября 2023 года № 914 о «Концепции развития языковой политики в Республике Казахстан на 2023-2029 годы» актуальность темы исследования определяется малоизученностью проблемы реально функционирующих образов сознания представителей негомогенных культур, в данном случае – казахского, корейского и английского этносов. Всестороннего, трехязычного, достаточно исчерпывающего освещения эта проблема не получила ни в отечественной, ни в зарубежной лингвистике, чем также обуславливается актуальность настоящей работы.

Проведенный в рамках настоящей работы сопоставительный анализ казахских, корейских и английских ЦО в мифических образах, во фразеологических единицах (далее – ФЕ), как и любое культурологическое и межкультурное исследование, направлен на углубленное знакомство с историей, традициями, особенностями жизни рассматриваемых лингвокультурных сообществ, на изучение специфики их национального характера, менталитета, прогнозирование атмосферы взаимопонимания, доброжелательности и толерантности в процессе межкультурной коммуникации, что также обусловило актуальность темы исследования.

Диссертационная работа выполнена на кафедре «Казахский язык и литература» НАО Южно-Казахстанского университета имени М. Ауэзова.

2. Соблюдение принципа автономии в диссертации

Цели и задачи диссертационной работы сформулированы в соответствии с актуальностью проблемы. Автор диссертации при написании исследовательской работы не сомневается в обоснованности и правдивости представленных в диссертации выводов и заключений, поскольку в ходе работы исследователь выразил научные выводы, используя множество лингвистических и понятийных методов.

Цели и задачи исследования в соответствии с этими главами также поставлены правильно. Результаты исследования вытекают друг из друга и суммируются в последовательной форме. При проведении диссертационного исследования соблюдается принцип независимости исследователя.

3. Сохранение принципа внутреннего единства диссертации.

В диссертационной работе соблюдены принципы внутреннего единства – разделы работы логически взаимосвязаны и последовательны, полученные результаты соответствуют поставленным в диссертации целям и задачам. Выводы и концепции, представленные в работе, обоснованы и логически вытекают из содержания работы.

4. Соблюдение принципа научной новизны в диссертации, основные научные результаты

В результате диссертационного исследования получены следующие новые и достоверные результаты:

-лингвистика цвета как одно из перспективных направлений языкознания открывает новые грани таких фундаментальных проблем, как концепт «цвет» в языковой картине мира, «Язык и Культура», «Язык и коммуникация»;

- лингвокультурные особенности семантики слов ЦО в казахском, корейском и английском языках проявляются в различии их сигнификативных, денотативных и прагматических компонентов;

-характерными чертами английской языковой системы являются широко развитые синонимия, антонимия и гипонимия слов ЦО, не свойственные словам ЦО в казахском и корейском языках;

- ассоциативные связи слов ЦО в казахском, корейском и английском языках выступают в 8 аналогичных моделях, однако наблюдаются различия в степени актуализации и лексической наполняемости отдельных моделей;

- поэтический и паремический материалы сравниваемых языков демонстрируют различия в области этноприоритетности и этнорелевантности цветов в сравниваемых лингвокультурах;

- элементы общности языкового сознания разных этносов, общие культурологические константы, на основании которых формируются национальные картины мира, обеспечивают принципиальную возможность нахождения оптимальных способов межкультурного общения представителей, рассматриваемых в рамках настоящего исследования этнических сообществ на любом уровне и способствуют созданию атмосферы взаимопонимания, толерантности и доброжелательности.

Представленные в диссертации научные результаты и выводы характеризуются научной новизной.

5. Соблюдение принципа достоверности в диссертации

Независимость и достоверность результатов, полученных в ходе выполнения диссертационной научно-исследовательской работы студента, обеспечиваются применением современных средств и методов проведения исследований. В главах диссертации исследователь выявил культурно-национальную семантику этнокультурно осмысленных языковых

выражений концептов цвета в когнитивном дискурсе. Конкретные задачи по достижению целей, поставленных в трех главах, выполнены. Достоверность научных результатов, полученных в результате диссертационного исследования, подтверждена публикациями в научных журналах и докладами на международных научных конференциях.

6. В диссертацию включены результаты диссертации, соблюдающие принцип практической ценности.

Результаты настоящего исследования могут быть использованы в этнолингвистике и лингвокультурологии, при составлении лексикографических и фразеологических словарей, в теории и практике перевода устойчивых выражений, в сфере исследований межкультурной коммуникации. Материал исследования может использоваться при составлении спецкурсов по межкультурной коммуникации, теории перевода и семасиологии казахского, корейского и английского языков для бакалавров и магистрантов.

7. В диссертации должен соблюдаться принцип академической честности, наличие материала, полученного без ссылки на автора и источник использования и т.д.

При выполнении диссертационного исследования соблюдались принципы научной этики и академической добросовестности. Сравнительно-аналитический анализ диссертационной работы Г. Хусаиновой, проведенный АО «Национальный государственный центр научно-технической экспертизы», позволяет сделать вывод об уникальности работы, поскольку в результате сверки с фондом АО «Национальный государственный центр научно-технической экспертизы» несоответствий не выявлено.

8. Публикации по теме диссертации:

общее количество научных работ – 7;

включая:

– в изданиях, включенных в перечень, рекомендованный Комитетом по контролю в сфере науки и высшей школы Республики Казахстан – 3;

– в международных рецензируемых журналах, входящих в базы данных Web of Science и Scopus – 1;

– Международные научно-практические конференции – 3;

Публикации соответствуют требованиям для регистрации ученой степени.

9. Соответствие содержания диссертации требованиям «Правил присуждения ученых степеней».

Диссертационная работа на тему «Семантическое поле цветковых концептов в межкультурной коммуникации (на основе казахского, корейского, английского языков)» полностью соответствует требованиям Правил оформления степеней Комитета по обеспечению качества в сфере науки и высшего образования Министерства образования и науки Республики Казахстан для диссертационных работ, представляемых на соискание ученой степени доктора философии (PhD) по образовательной программе 8D02310 - «Филология», и является квалифицированной

работой с новыми научно обоснованными результатами, решающей важную задачу в области филологии.

Постановили: Подать заявку в Комитет по обеспечению качества в сфере науки и высшего образования Министерства образования и науки Республики Казахстан на присуждение ученой степени доктора философии (PhD) Хусаиновой Гульмире Жангалиевне за научные результаты ее научно-исследовательской работы и исследования по проблемам «концептов цвета» в казахском лингвострановедении по специальностям 8D02310 - «Филология».

Выполнена диссертационная работа «Семантическое поле цветовых концептов в межкультурной коммуникации (на основе казахского, корейского, английского языков)»

Председатель: Теперь нам нужно обсудить классификацию тезиса. Я попрошу ученого секретаря совета отметить классификационные отметки. Нам необходимо выбрать одну из предложенных позиций.

Признаки классификации диссертации:

1. Характер результатов диссертации

1.1. решение задач, имеющих важное значение для соответствующей области знаний

1.2. представлены научно обоснованные технические, экономические и технологические разработки, обеспечивающие решения важных прикладных задач.

2. Уровень новизны результатов диссертации

2.1. результаты новые

2.2. индивидуальные результаты не являются новыми

2.3. значительная часть результатов не является новой.

3. Ценность результатов диссертации

3.1. высокий

3.2. удовлетворение

3.3. неудовлетворительный

4. Связь темы диссертации с планируемым исследованием

4.1. тема соответствует государственным и региональным научным и научно-техническим программам или международным исследованиям;

4.2. тема включена в программу фундаментальных исследований, отраслевую программу, планы научных организаций и вузов;

4.3. проявляет инициативу.

5. Степень внедрения (использования) результатов диссертации, имеющих прикладное значение

5.1. на международном уровне (продавались лицензии, получали международные гранты);

5.2. на международном уровне

5.3. по всей отрасли

5.4. в организации

6. Рекомендации по широкому использованию результатов диссертации, имеющих практическое значение

6.1. требует длительного использования;

6.2. не требует длительного использования.

Слово диссертанту: Уважаемый председатель Ученого совета и его члены, благодарим вас за внимательное отношение к нашей исследовательской работе. Ваши предложения, комментарии и замечания будут учтены в будущих исследованиях.

Председатель: Уважаемые члены диссертационного совета, на этом сегодняшнее заседание диссертационного совета завершается. Выражаю благодарность членам диссертационного совета и рецензентам за активное участие в обсуждении данной работы.

Председатель диссертационный совет,
д.ф.н., профессор



Боранбаев С.Р.

Секретарь диссертационного совета,
доктор философии (PhD)



Таджиев Х.Х.

Подтверждаю подписи Боранбаева С.Р.
и Таджиева Х.Х.

Ученый секретарь, к.п.н., доцент
ЮКУ имени М. Ауэзова



Нуралиева А.Ж.